

רשימת הפיליטונים של דניאל חג'אג' שהופיעו בעיתון אלֶצְבַּאח בתוניס

בקיץ 1956, כמה חודשים לפני עלייתי לארץ מתונים, ביקשתי מדניאל חג'אג', הסופר הפורה בערבית-יהודית, לערוך עבורי את רשימת הפיליטונים שלו, שפורסמו בין שתי המלחמות בעיתון 'אלֶצְבַּאח', בעריכתו של יעקב הכהן. הרשימה כוללת שלושים פריטים, ולמעט פריט 29, שהוא יצירה של חג'אג', פיליטונים אלה הם עיבוד ותרגום של טקסטים שנדפסו בחוברות ספרותיות עממיות שיצאו בפריז באותה תקופה.¹ חלק מהפיליטונים הודפסו שנית בעיתון 'אלנג'מה', בעריכתו של מכלוף נג'אר.² גיליונות של עיתונים אלה מפוזרים היום במקומות שונים, וספק אם יש עותק שלם אחד שלהם בספרייה כלשהי.³ לא ידוע אם כותרות הפיליטונים הן תרגום של הכותרות שבמקור הצרפתי, או אם קבע אותן חג'אג' לפי תוכן הסיפור או לפי רוחו. פיליטונים אלה מצאו חן בעיני רוב קוראי העיתון, ולפעמים הוסיפו על ערכו.

1. 'לא הרוב, מן אלמכתוב' (אין נמלטים מהגורל), סוף 1914 (נדפס שנית ב'אלנג'מה' [לפני 1940]).

1 החוברות יצאו בסדרה *Les maîtres du Roman populaire* שנדפסה בפריז, בהוצאת ארתם פייאר (Arthème Fayard).

2 על חג'אג' והכהן ועל המדפיס והסופר נג'אר ראו: הטל, הספרות, עמ' 23-24.

3 על העיתונים 'אלצבאח' ו'אלנג'מה' ראו: הטל, כתבי-עת, מספרים 69, 89.

2. 'בנת אלדלאל' (בת המתווך), פברואר 1916.
3. 'צדק אלאצחאב' (גילוי לבכם של ידידים), יולי 1916 (נדפס שנית ב'אלנג'מה' לפני 1940).
4. 'אלחב ואלאנתקאם' (האהבה והנקמה), 26 בספטמבר 1916.
5. 'משקקת אלברי' (עונשי התם), דצמבר 1916.
6. 'צפ'אות אלמחבבה' (כנות האהבה), פברואר 1917.
7. 'אלעם אלגדדאר' (הדוד הנוכל), 10 במאי 1917.
8. 'פ'רו אלחביבה' (ניצחון הידידה), 27 ביולי 1917.
9. 'אלכהאלין' (הלוליינים), 28 בספטמבר 1917.
10. 'נואיב אלעששאק' (חלקם של המאהבים), 30 בדצמבר 1917.
11. 'אלצאחב אלגדדאר' (הידיד הנוכל), 29 בינואר 1918 (נדפס שנית ב'אלנג'מה' לפני 1945).
12. 'מוכפ'את אלפ'עאל' (גמול במעשים), 9 במאי 1918.
13. 'עואקב אלכ'טאר' (תוצאות ההימור), 9 ביולי 1918.
14. 'נג'אח אלמתחאבבין' (הצלחתם של המאהבים), 20 בספטמבר 1918.
15. 'ג'נאח אלמתחאבבין' (הכנף של המאהבים), 25 בנובמבר 1918.
16. 'כסב אלמאל, ובלוג אלמאל' (ממון והצלחה), 4 בפברואר 1919 (נדפס שנית ב'אלנג'מה' לפני 1945).
17. 'עקובת אלמתאל' (עונשו של הרשע), 4 במאי 1919.
18. 'עשק אלג'מאל' (אהבת היפה), 8 באוגוסט 1919 (נדפס שנית ב'אלנג'מה' לפני 1950).
19. 'אלבנייה אלמתלופ'ה' (הבת הנעלמה), 24 בדצמבר 1919 (נדפס שנית ב'אלנג'מה' לפני 1950).
20. אלהג'אלה אלצגירה' (האלמנה הצעירה), 14 באפריל 1920.
21. 'אלחביב אלאוול' (הידיד הראשון), 9 בספטמבר 1920.
22. 'טביב מסכין' (הרופא העני), 28 במרס 1921.
23. 'אלזינה אלמסררה' (היפיפייה הנעימה), 2 בספטמבר 1921.
24. 'אלחכים סימאנוף' (הרופא סימאנוף), 4 במאי 1923.
25. 'מצאיב אלמחבבה' (תוצאות האהבה), 7 באוגוסט 1923.
26. 'אלרצ'יע אלוארת' (היונק היורש), 9 בנובמבר 1923.
27. 'אלכ'דראם אלחריין' (העובד השקדן), 9 בנובמבר 1925.
28. 'סרור אלעפ'י' (צמיחת המחילה), 15 ביוני 1926.
29. 'זואג' באלמחבבה' (נישואי האהבה), 27 באוגוסט 1926.
30. 'אלעשק ואלחב' (אהבה ותשוקה) (נדפס ב'אלנג'מה' לפני 1940).



ES-SABAH

Tous les renseignements concernant le journal. Direction et Administration: 94, Avenue de France - Tunis

אזכרה
 ביום שבת, 11 בנובמבר 1962, נפטר בארבעת עשרה שנה, משה יעקב ז"ל, בן 71 שנה, נולד ב-1891, ירושלים, ישראל. הותיר אחריו אשה, רחל, ובת, מרים. נקבר בבית העלמין החדש, ירושלים. הלווייתו תיערך ביום ראשון, 12 בנובמבר, שעה 10:00 בבוקר, בבית העלמין החדש, ירושלים. מי שירצה להשתתף בהלווייה, יתקשר לטלפון 230.

אזכרה
 ביום שבת, 11 בנובמבר 1962, נפטר בארבעת עשרה שנה, משה יעקב ז"ל, בן 71 שנה, נולד ב-1891, ירושלים, ישראל. הותיר אחריו אשה, רחל, ובת, מרים. נקבר בבית העלמין החדש, ירושלים. הלווייתו תיערך ביום ראשון, 12 בנובמבר, שעה 10:00 בבוקר, בבית העלמין החדש, ירושלים. מי שירצה להשתתף בהלווייה, יתקשר לטלפון 230.

L'ETOILE Organe Hebdomadaire fondé en 1920
 Makhoul NAJJAR, Directeur
 Avenue da 12 Avril 1943 - SOUSSE
 תירצה אסבוכיית מו סודיריתו מכותו נגאר - גרד 12 אדוריל 1943 - גב 1:1
 אסבוכי מו 750 עיר פאנקו - איר 15 קר - מלכין - קר עיר פאנקו
 / Le Numéro 15 fr. - C. C. Postal 2019 - Tél. 181



אזכרה
 ביום שבת, 11 בנובמבר 1962, נפטר בארבעת עשרה שנה, משה יעקב ז"ל, בן 71 שנה, נולד ב-1891, ירושלים, ישראל. הותיר אחריו אשה, רחל, ובת, מרים. נקבר בבית העלמין החדש, ירושלים. הלווייתו תיערך ביום ראשון, 12 בנובמבר, שעה 10:00 בבוקר, בבית העלמין החדש, ירושלים. מי שירצה להשתתף בהלווייה, יתקשר לטלפון 230.

אזכרה
 ביום שבת, 11 בנובמבר 1962, נפטר בארבעת עשרה שנה, משה יעקב ז"ל, בן 71 שנה, נולד ב-1891, ירושלים, ישראל. הותיר אחריו אשה, רחל, ובת, מרים. נקבר בבית העלמין החדש, ירושלים. הלווייתו תיערך ביום ראשון, 12 בנובמבר, שעה 10:00 בבוקר, בבית העלמין החדש, ירושלים. מי שירצה להשתתף בהלווייה, יתקשר לטלפון 230.

שערי העיתונים 'אלצבאח' ו'אלנג'מה'

مع الله فاننا لننجز ما نريد ان نعمله في فلسطين
 اشدنا، ولاننا نعلم اننا لننجز ما نريد ان نعمله في فلسطين
 في سنة 1963

M^{re} Michel Uzan vous donne le bonjour et
 vous prie de trouver un moyen pour la vente de
 2 ouvrages en français, en Israël. Son adresse
 est rue de la Victoire, Ariana, Courba, Tunisie.

ميشال أوزان
 قريتنا الفلسطينية

אוסוגרף של דינאל חג'אג' (1963)

קיצורים ביבליוגרפיים

אברהם הטל, הספרות העברית־יהודית בתוניסיה: מאה שנות
יצירה, 1861-1961, ירושלים תשס"ז
—, כתבי־עת ועיתונים יהודיים בצפון אפריקה, תל־אביב 1996

הטל, הספרות

הטל, כתבי־עת